



Pier Tommaso Scaramuzza - Andrea Foches

L'Om Pelós

Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina



Viaggio nell'immaginario popolare del Trentino

2



P i e r T o m m a s o S c a r a m u z z a - A n d r e a F o c h e s

L'Om Pelós

M u s e o d e g l i U s i e C o s t u m i d e l l a G e n t e T r e n t i n a

Ideazione, ricerca, illustrazioni e progetto grafico:

Andrea Foches

andrea@foches.it

www.foches.it

Direzione e coordinamento:

Giovanni Kezich

Il testo in versi in lingua nonesa è tratto da "Il Basadone" di Guglielmo Bertagnolli,
in: Pro Cultura, I - 1910. Traduzione italiana di Andrea Foches, Giovanni Kezich e Antonella Mott.

Copyright © 2003

Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina

via Mach, 2 - 38010 San Michele all'Adige (Trento)

Tel. 0461650314 - Fax 0461650703

mucgt@museosanmichele.it

www.museosanmichele.it

ISBN 88-85352-20-0

Putele scondeve

BAMBINE NASCONDETEVI

ce vegn l'Om Pelós,

CHE ARRIVA L'OM PELÓS,

se a cas 'l ve brincia,

SE IN CASO VI ACCHIAPPA,

el ve buta zol Nos.

VI BUTTA GIÙ NEL NOCE.





No val le mignògnole,

NON VALGON MOINE,

no conta le làgrime,

NON CONTAN LE LACRIME,

con pu ce se spàsima,

E PIÙ CHE UNO SPASIMA,

l' s' fa pu rabiós.

PIÙ RABBIOSO SI FA.





Le brute 'l le brùstola,

LE BRUTTE LE ABBRUSTOLA,

le vecle 'l le stràngola,

LE VECCHIE LE STRANGOLA,

le bele 'l le còcola,

LE BELLE LE COCCOLA,

e 'l le tegn per magnàr.

E LE TIEN PER MANGIAR.





El vegn da le Indie,

LUI VIEN DALLE INDIE,

via outra del mar,

LAGGIÚ D'OLTREMARE,

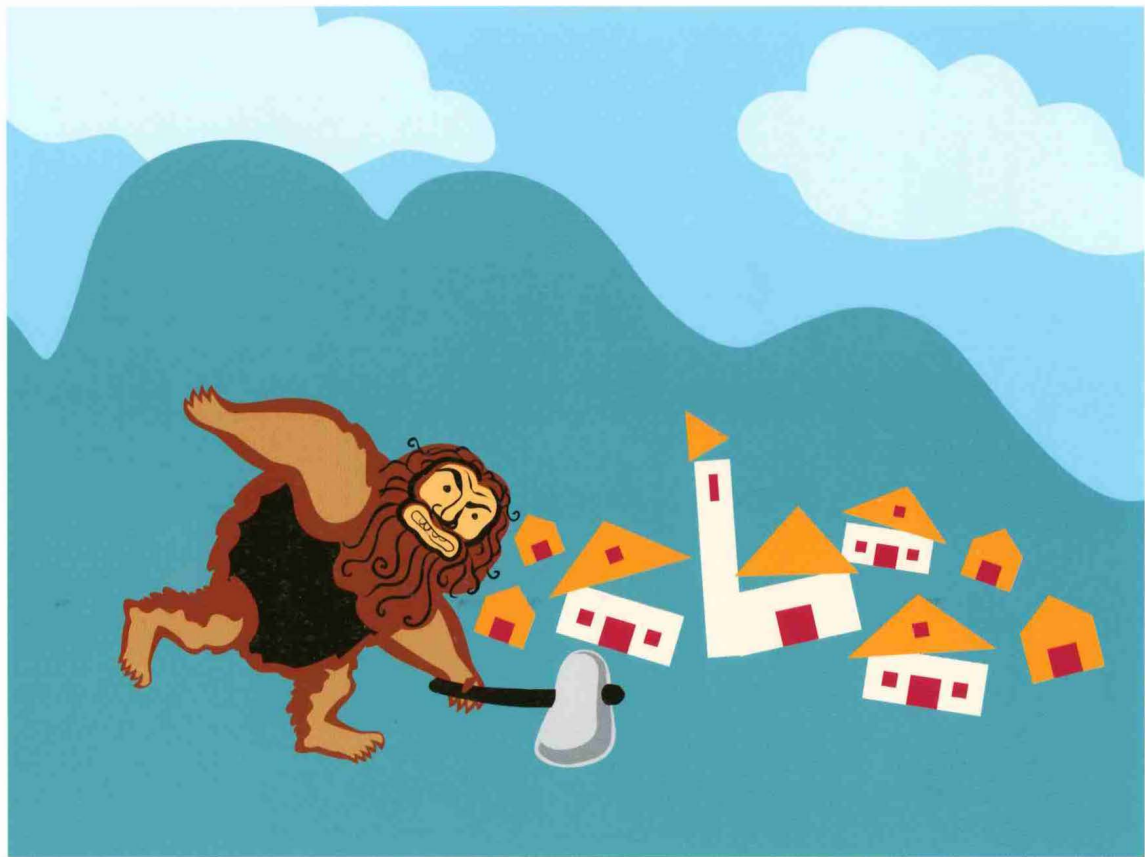
el porta le alzare,

LUI PORTA GLI ARNESI,

per farve tremàr!

PER FARVI TREMARE!





Con cater compagni

CON QUATTRO COMPAGNI

per tut do ce 'l va

DOVUNQUE LUI VA

el manda al inferno

LUI MANDA ALL'INFERNO

paesi e zità.

PAESI E CITTÀ.





Gè 'n orbo che spècola,

C'È UN ORBO CHE SBIRCIA,

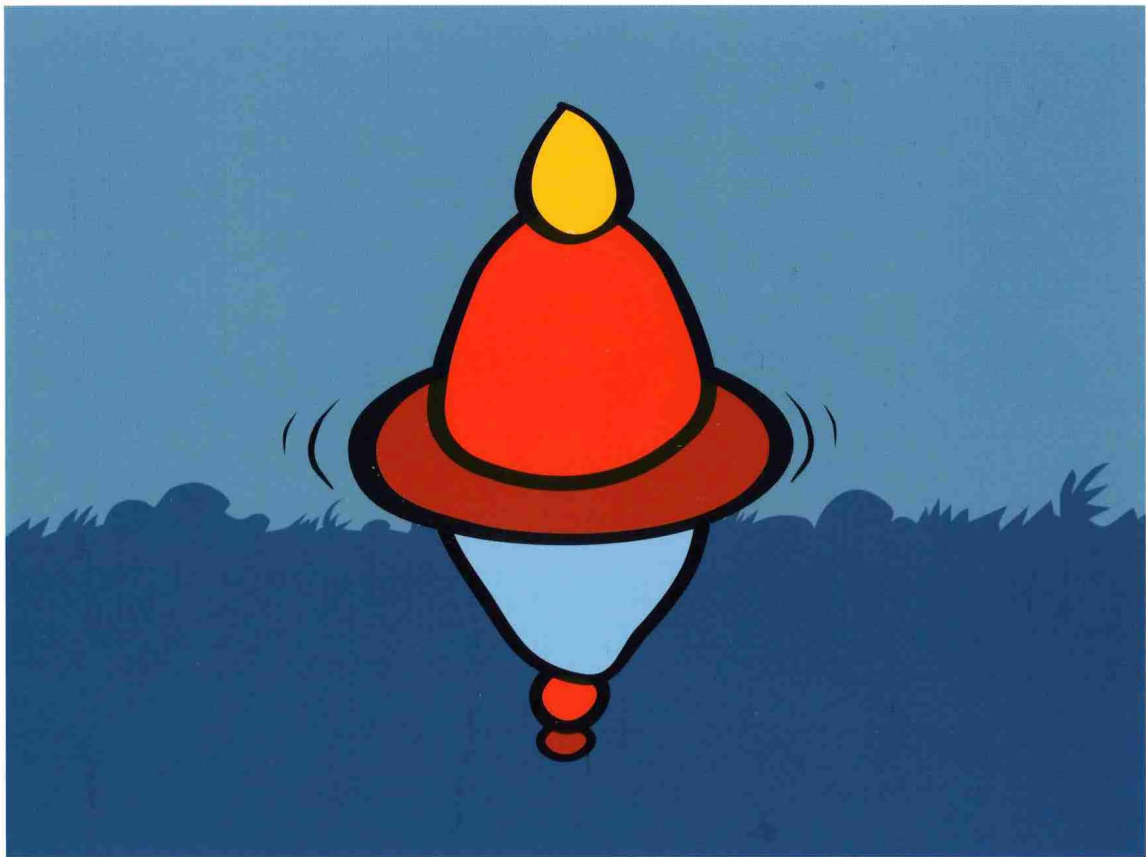




en sgherlo ce tròtola,

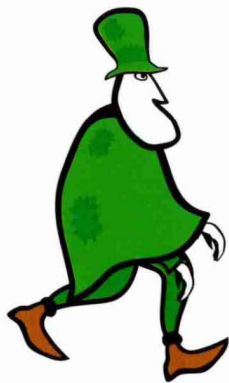
UNO ZOPPO CHE TROTTOLA,

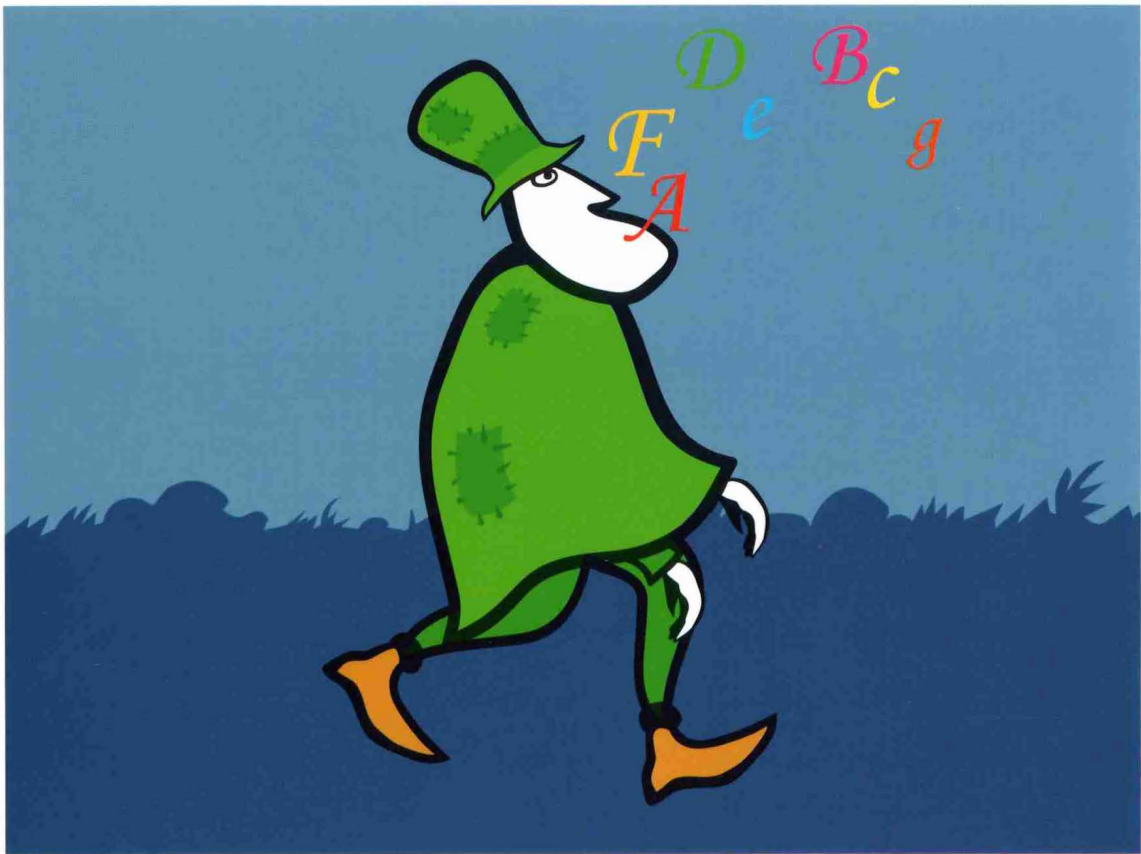




en mut ce batètola,

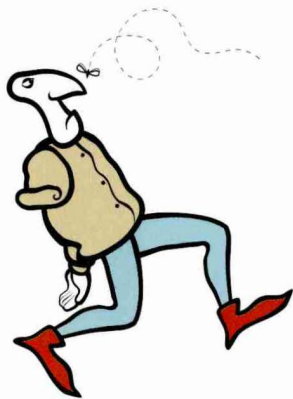
UN MUTO CHE BLATERA,

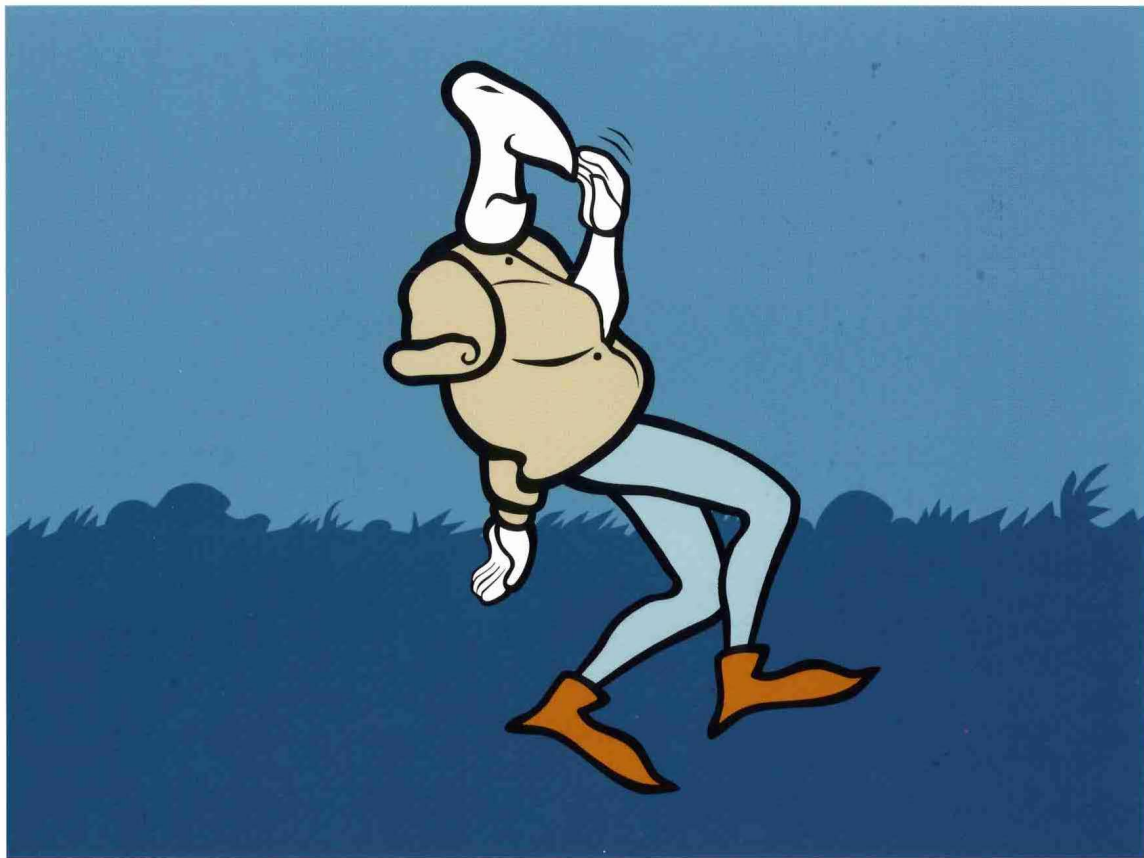




en monco ce va.

UN MONCO CHE VA.





De sorzi e de slìzole,

DI TOPI E DI LUCERTOLE,

de ros-ci e de piàtole,

DI ROSPI E DI PIATTOLE,

de femne belissime,

DI DONNE BELLISIME,

l'è semper sta mat.

DA SEMPRE VA MATTO.





L'è cater zent'ani

SON QUATTROCENT' ANNI

ce al mondo l'è nat,

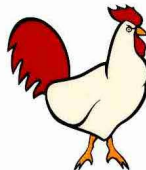
CHE AL MONDO È VENUTO,

l'è fiol de na simia,

FIGLIOL DI UNA SCIMMIA,

so pare l'è 'n gial.

IL PADRE È UN GALLETTO.





El marcia in chiaroza,

LUI VIAGGIA IN CARROZZA,

d'invern e d'istà,

D'INVERNO E D'ESTATE,

de perle e diamanti

DI PERLE E DIAMANTI

per tut l'è smerdà.

È TUTTO SPORCATO.





Doi draghi fortissimi

DUE DRAGHI FORTISSIMI

per aria i lo sbìndola,

PER ARIA LO GIRANO,

dai venti e dai fùlmini

DEI VENTI E DEI FULMINI

paura nol già.

PAURA NON HA.





Scondeve putele

NASCONDETEVI BAMBINE

a caso ce 'l vegn,

NEL CASO CHE VENGA,

el ve met 'n s-ciarsela,

VI METTE IN SACCOCCIA,

el ve porta a Tuen.

E VI PORTA A TUENNO.





La via 'l gia la vas-cia

LASSÚ HA IL CALDERONE

'n do 'l le met tute

DOVE TUTTE LE METTE

tant bele ce brute

SIA BELLE CHE BRUTTE

el le met a boir!

LE METTE A BOLLIR!





*"L'Om Pelós" è un poemetto dialettale
ispirato alle credenze popolari della Val di Non
composto dal poeta Pier Tommaso Scaramuzza di Cles
(1819-1882)*



Viaggio nell'immaginario popolare del Trentino

collana a cura di Andrea Foches

Nello stesso progetto editoriale:

Volumetti illustrati:

Hugo de Rossi - Andrea Foches *L fus de or* (MUCGT 2003).

Pier Tommaso Scaramuzza - Andrea Foches *L'Om Pelós* (MUCGT 2003).

Ipertesti multimediali, CD-Rom:

Andrea Foches *L'Uomo Selvatico nel Trentino* (MUCGT 2003).

Per informazioni e ordinazioni:

Tel. 0461650314 - Fax 0461650703

mucgt@museosanmichele.it

www.museosanmichele.it

Puoi trovare il cartone-animato de *L'Om Pelós*, assieme alle rappresentazioni multimediali di altri racconti, nel CD-Rom: *L'Uomo Selvatico nel Trentino*

Riscopri le fiabe e le leggende della tradizione orale del Trentino in un'inedita rappresentazione, che mette in scena le narrazioni utilizzando le più recenti tecnologie multimediali. Il CD-Rom ti racconterà le storie, portandoti nei luoghi dove si suppone siano avvenuti gli straordinari avvenimenti narrati. Potrai vedere i luoghi, le architetture, i costumi, gli oggetti e le maschere della tradizione popolare nella loro ambientazione, accuratamente ricostruita. Conoscerai le figure leggendarie dei boschi trentini: che aspetto avevano? Dove vivevano? Come si comportavano con gli esseri umani? Incontrerai l'Om Selvadech, l'Om Pelós, il Salvànèl, il Salvàn, il Bilmón e il Basadòne, i silvestri protagonisti delle narrazioni, e vivrai la poesia dell'antico racconto.



Il CD-Rom contiene:

Sei rappresentazioni multimediali dei racconti: cinque realizzate in computer grafica 3D e una in stile cartoon 2D (per un totale di circa 30 minuti) • Lettura delle narrazioni in italiano, nòneso, ladino, cimbro e mòcheno • Presentazione delle figure leggendarie • Archivio con più di 50 racconti da leggere e consultare • Mappe interattive e multimediali • Schede dedicate agli oggetti e alle maschere tradizionali, con modelli 3D ruotabili interattivamente.

Finito di stampare nel mese di ottobre 2003
dalla Litotipografia Alcione, Trento

Viaggio nell'immaginario popolare del Trentino

a cura di

Andrea Foches

"Quando là fuori, nel mondo, tutto era nero, quando la natura brulla e assiderata tremava, come presa dal brivido d'una paura soprannaturale, le nostre nonne, memori delle nostre birichinate nel giorno chiaro, ci spaventavano colla minaccia: - Zitti, bimbi, viene il Basadone, viene l'Om Pelós a prendervi e vi metterà nel sacco, tutti quanti, il più grande, il primo, il più piccino, l'ultimo!" Con queste parole, nel 1910, sulle pagine del periodico *Pro Cultura*, Guglielmo Bertagnolli presentava *L'Om Pelós*: la narrazione in versi in lingua nonesa di Pier Tommaso Scaramuzza (1819-1882). Questo libro ne ripropone il testo originale affiancato dalla traduzione in italiano. Le illustrazioni interpretano in modo esilarante le gesta comico-grottesche dell'Om Pelós, la figura leggendaria delle credenze popolari della Val di Non.

Il progetto editoriale *Viaggio nell'immaginario popolare del Trentino*, a cura di Andrea Foches, propone una collana di volumetti illustrati e di ipertesti multimediali, realizzata sulla base di approfondite ricerche bibliografiche e iconografiche, dirette alla riscoperta, conservazione e divulgazione del patrimonio narrativo della tradizione popolare.



Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina

